

АНГЛО – АМЕРИКАНСКОЕ ТЕРМИНОВЕДЕНИЕ – ЧАСТЬ ОБЩЕЕВРОПЕЙСКОЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ТРАДИЦИИ

The article is devoted about scientific research in terminology of English and American linguistic tradition.

По проблемам англоязычной терминологии в основном занимается ученые Великобритании и США. Лингвисты Советского Союза считали, что терминоведение в выше названных странах не имеют научно разработанной теоретической базы. Такое мнение отражалось в диссертации Л.В.Александровской (1972г.), после того как проанализировав соответствующие терминологические работы, она сделала следующий вывод: «В зарубежной лингвистической литературе проблемы теоретической терминологии не ставится практической никем»[1.] Можно понять категоричного утверждения ученой, если взять во внимания практического направления западноевропейского терминоведения. Но сейчас этот взгляд принимать можно отчасти. В англо-американском терминоведении не выделяются ни его практическая, ни теоретическая стороны. Для западно-европейской традиции важна будущая классификация термина : анализ специфических признаков, отличающего его от остальных слов, структура и этимология. Таким образом англо-американские терминологи уделяют достаточное внимание на теоретическую часть так как она является составной частью исследований прикладной направленности. Теоретические разработки используются при практических целях в составлении специальных словарей. Англо-американское терминоведение является частью общеевропейской лингвистической традиции. Она развивается и действует как школы общеевропейской традиции, заложенной австро-германской школой. Основные цели и специфика зарубежных терминологических исследований определились на основе работ известных лингвистов О.Вюстера, Х.Фельбера и других лингвистов. Они рассматривают терминологию как важного элемента процессов обмена информацией. Также подчеркивается важность стандартизации международной стандартизации терминологии, потому что понятия и понятийные системы в каждом языке имеют свои особенности и стандартизация терминологии должна обеспечить правильное понимание и употребление терминов. В 70-годы XX века о практическом использовании специальной терминологии посвящает свои труды знаменитый ученый О.Вьюстер и дает классификацию различных видов информационных данных для поисковых целей. (Wuster.1979.p.1448). В Европе, точнее в Лондоне, находится международная организация по стандартизации терминологии (ISO). Причиной появления этой организации является научная деятельность О.Вьюстера, в частности его работа «Die Internationale Sprachnormung in der Technik » (Wuster..1931.).

Научные теоретические работы англо-американских терминологов служат фундаментом для исследований с практической направленностью. Это прямое подтверждение важности концепции Вьюстера. По мнению Хартмана, традиции прикладной лингвистики в Великобритании, в частности в области составления словаря, хорошо известен во всем мире.(Hartmann, 1970,p.1814). Другой английский ученый, лингвист Э.Партридж «Gentle Art of Lexicography» тоже подтверждал в своем труде важности прикладной лингвистики. В 50-60 –е годы XX века многие английские и американские ученые (У.Вайнрайх, Л.Блумфилд, Н.Хомский, Д.Лич и т.д.) не проводили научные исследования, но в своих трудах именитые ученые как Т.Сэйвори, Р.Браун, У.Флад, К.С.Льюис, Э. Партридж, м. Л.Хаусхолдер, Р.Р.К.Хартманн

рассматривали теоретические проблемы термина и терминологии в своих терминоведческих трудах, но их труды были в основном направлены на лексикографию.

В своей диссертационной работе российский исследователь В.В.Касьянов (2001) пытается выделить наиболее типичные черты англо-американского терминоведения и обнаруживает интересную особенность, заключающаяся в однородности и единообразии большинства исследований. Ученый трактует, что система представлений о термине и терминологии лишена широты диапазона научных теорий советских и российских ученых. Это послужило причиной многочисленных споров, например о природе термина. Но по мнению ученого, если внимательно анализировать научные работы англо-американских исследователей – лингвистов, то можно обнаружить определенные теоретические расхождения, в частности в трактовках специфики терминов (technical words) и их отличий от других типов слов (general words). Работа терминоведов англо-американской лингвистической традиции рассматривают свойства терминологической системы. Слово «термин» они практически не употребляют, вместо него употребляют слово «scientific words» (Saivory, Brown, Flood), «technical words» (Flood), «Scientific terminology» (Hough). Слово «term» только в словосочетании «technical terms» встречается в лексикографических трудах Хартмана и Патриджа (Hartmann Patridge). По мнению В.В.Касьянова отсюда шел и ошибочный вывод, что отсутствие слова «термин» означало, отсутствия терминологической теории в англоязычном терминоведении. Слово «term» в английском языке используется иногда по отношению к научным понятиям, например «the term «semantics» (слово семантика). Исследователь Ю.В.Палиевская в своей исследовательской работе по литературоведению подчеркнула, что в английской традиции многие слова в основном не термины, а лишь «факты метаречи». (Палиевская, 1983, с.25) (цитата Касьянова).

В английской традиции терминам дефиниция дается в словарях и там нет больших расхождений, а разница заключается лишь в точности определения. В 3-м издании словаря «Heritage» есть следующее определение: «Term. A word or group of words having a particular meaning» (слово или группа с определенным значением) (p.1852). Данная дефиниция практически не дает границу между термином и обычным словом. В лингвистических словарях даются более точные определения термина, к примеру в «Словаре языка и лингвистики» («Dictionary of Language and linguistics.» 1973) термина определяют как «специальным значением, принадлежащим к определенной области, науки, искусства, профессиональной или к (учебному) предмету». (236 стр.), термина тут рассматривают как «единицу словаря» («vocabulary item») и это показывает очень узкие связи между терминоведением и лексикографией в англо-американской традиции. В «толковом словаре лингвистических терминов (1973) – Definitional Dictionary of Linguistic Terms» термина называют «слово и выражение со специальным значением, принадлежащим к области, искусства, профессиональной или к (учебному) предмету» (с.209). В научном анализе «требований» или «признаков» термина, а также его этимологических, семантических и структурных характеристик присутствует единообразие. По мнению терминоведов англо-американской традиции термин отличается от остальных слов следующими признаками:

1. Точным и неизменным значением
2. Прозрачность структуры
3. Краткостью
4. Англизированной (отношение к англоязычным терминам)
5. Наличием дефиниции
6. Неизменностью написания

По мнению Сэйвори (Savory) значение и написание термина не изменяются в диахронии. Такое мнение немного сблизило их с мнением советской традиции и ученые Л.А. Капанадзе и другие в период прескрептивизма говорили об «идеальном термине». Флад трактовал, что прозрачность структуры термина означает, что в научном

термине должны содержаться интернациональные словообразующие элементы латинского и греческого происхождения, например «monofhtong», «quadrilateral » и др. Во многих других языках существуют множества терминов, не имеющих прозрачной структуры. Можно сделать вывод, что данное требование является как бы слабо желательным. Не всегда поддерживается требование краткости (Brown), так как в английском языке, несмотря на «компактность» большинства лексических единиц, встречаются довольно «протяженные» термины, особенно химические термины (Denning /Leben.1995).

Англизированность термина («anglicized» terms) – соответствие термина всем фонетическим и грамматическим нормам языка. Процесс «англизирования слова может проходить как естественно, так и принудительно» (Brown.1954, p.37) .

От значения термина появится потом точная дефиниция. Четкая дефиниция нужна термину, для того чтобы фиксировать отличия в значениях разных терминов, если эти значения максимально схожи. Значения научных терминов сначала описываются, затем объясняются, определяется и дефинируется. (Flood, 1958, p.34). По мнению Вайнрайха, не нужно создавать «абсолютную дефиницию»: дефиниция нужна прежде всего, для того, чтобы максимально ограничить значение термина и тем самым отличать его значение от значений синонимичных терминов. (Weinreich, 1962, p.30).

Выше перечисленные признаки относятся англоязычными терминоведами не ко всем терминам, а только к наиболее «терминологичным». У.Флад разделяет научные термины следующим образом: 1) highly scientific words – собственные научные («hydrocarbon») 2) semi-scientific words- полунаучные («vapour», «gravity») 3) наиболее активно употребляющиеся в речи «very common scientific words» – «bud ». Только научные термины имеют («highly scientific words») признаки термина.

Обзор терминологических трудов англо-американской традиции позволяет сделать некоторые выводы относительно характера большинства исследований. В них можно выделить общее направление, близкое к прескриптивному, хотя можно и поспорить по этому поводу.

В англо-американском терминоведении существует и ряд многих других нерешенных вопросов. В частности, не решена проблема об отличии терминов от других типов слов, поскольку существуют пограничные группы лексики, имеющие свойства как первых, так и последних. Разделение всех лексических единиц на «технические» и «обычные» (technical and general words) (Flood, 1985, p.5) находит противников в лице терминоведов, считающих подобное разграничение трудновыполнимым: «не существуют четкой границы между техническими терминами и остальными словами, так как ни та, ни другая область не имеет строго установленных границ» (Hartmann, 1983, p.61). (цитата В.В.Касьянова). Это облегчает переход терминов в общелитературный язык и общелитературных слов в термины.

Дискуссия о том, что англо-американские терминоведы мало изучают теорию термина и это является их «недостатком» есть, и это будет определенным стимулом для дальнейших теоретических исследований проблем термина и терминологии. Научная и техническая терминология достойна изучения, поскольку «терминология выполняет весьма важную функцию во всех научных дисциплинах: она служит средством точной и ясной коммуникации» (Denning /Leben .1996, p.118) .

Использованная литература:

1. Александровская Л.В. Семантика термина как члена общелитературной лексики (на материале английской морской терминологии) : дисс. Канд.фил. наук.1972,3-с. и 231-с.
2. Wuster «Die Internationale Sprachnormung in der Technik » p.1931.
3. Касьянов В.В. Сопоставительный анализ современной терминологии финансовой деятельности в английском и русском языках. дисс. работа Москва 2001.

4. Dictionary of Language and linguistics. (1973)
5. American Heritage Dictionary, 3 -rd edition (1992)
6. Hoffman, L. (1985). Kommunikationsmittel Fachsprache: Eine Einfuhrung. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
1. E.Partridge p. 963. « Gentle Art of Lexicography» (1963)